

ÖVERSÄTTNING

RAMAVTAL FÖR SAMARBETET

mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Federativa republiken Brasilien

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD

å ena sidan och

FEDERATIVA REPUBLIKEN BRASILIENS REGERING

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de vänskapliga förbindelser och traditionella band som existerar mellan medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen, i det följande kallad "gemenskapen", och Federativa republiken Brasilien, i det följande kallad "Brasilien",

SOM PÅ NYTT BEKRÄFTAR sin anslutning till principerna i FN-stadgan, demokratiska värderingar och respekten för de mänskliga rättigheterna,

SOM ÄR MEDVETNA OM den gemensamma viljan att utvidga och diversifiera sitt handelsutbyte och att utöka sitt ekonomiska, vetenskapliga, tekniska och ekonomiska samarbete,

SOM ERKÄNNER de positiva följderna för sina ekonomiska och kommersiella förbindelser av reformprocessen, den ekonomiska moderniseringen och handelsliberaliseringen i Brasilien,

SOM MED TILLFREDSSTÄLLELSE HÄLSAR den institutionalisering av dialogen mellan Riogruppen och gemenskapen och dess medlemsstater som kommitt till uttryck i Romdeklarationen av den 20 december 1990 och den utveckling i riktning mot en närmare integration som pågår inom ramen för den gemensamma marknaden för Amerikas sydkon (Mercosur),

SOM ERKÄNNER betydelsen av ett förstärkt miljöskydd som följd av kravet på hållbar ekonomisk och social utveckling,

SOM INSER betydelsen av reglerna och principerna i GATT-avtalet för att kunna ha ett fritt internationellt handelsutbyte, och som bekräftar att de, i enlighet med detta avtal, beaktar såväl de immateriella rättigheterna som rätten till att investera,

SOM ERKÄNNER behovet av att främja de sociala rättigheterna, särskilt till förmån för de minst gynnade sektorerna,

HAR BESLUTAT att träffa följande avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD,

FEDERATIVA REPUBLIKEN BRASILIENS REGERING,

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form

ENATS OM FÖLJANDE:

*Artikel 1***Den demokratiska grunden för samarbetet**

Samarbetet mellan gemenskapen och Brasilien och samtliga bestämmelser i detta avtal grundar sig på respekten för demokratiska principer och de mänskliga rättigheterna, vilka påverkar såväl gemenskapens som Brasiliens interna och internationella politik och utgör ett väsentligt element i detta avtal.

*Artikel 2***Förstärkning av samarbetet**

1. De avtalsslutande parterna åtar sig att ge ny stimulans åt sina förbindelser. För att nå detta grundläggande mål är de beslutna att särskilt främja utvecklingen av samarbetet i fråga om handel, investeringar, ekonomiska frågor och teknologi, med beaktande av den speciella situation som Brasilien såsom utvecklingsland befinner sig i.

2. För syftena med detta avtal erkänner parterna vikten av ömsesidiga konsultationer i internationella frågor av gemensamt intresse.

Artikel 3

Ekonomiskt samarbete

1. De avtalsslutande parterna åtar sig, med beaktande av det ömsesidiga intresset och sina ekonomiska mål på medellång och lång sikt, att sinsemellan utveckla ett så vidsträckt ekonomiskt samarbete som möjligt. Målet för detta samarbete skall särskilt vara

- a) att allmänt stärka och diversifiera de ekonomiska banden mellan parterna,
- b) att bidra till en hållbar utveckling av deras ekonomier och till en höjning av deras respektive levnadsstandard,
- c) att främja en utveckling av handelsförbindelserna med sikte på diversifiering och öppnandet av nya marknader,
- d) att främja investeringar och tekniköverföring och förstärka skyddet för investeringar,
- e) att främja samarbetet mellan ekonomiska aktörer, särskilt små och medelstora företag,
- f) att skapa gynnsamma betingelser för ökad sysselsättning,
- g) att skydda och förbättra miljön,
- h) att främja åtgärder för landsbygdsutveckling,
- i) att stärka bägge parter vetenskapliga bas och innovationskapacitet,
- j) att understödja strävandena och initiativen till regional integration.

2. I detta syfte skall de avtalsslutande parterna, i bägge parter intresse och med beaktande av respektive parts befogenheter och kapacitet, gemensamt fastställa de områden som skall omfattas av det ekonomiska samarbetet; därvid skall ingen sektor a priori uteslutas. Samarbetet skall särskilt avse följande områden:

- a) Industri.
- b) Exploateringen av råvaror inom ramen för en hållbar utveckling.
- c) Immaterialrätt, inklusive industriella rättigheter; standarder och kvalitetskrav.
- d) Sanitära och fytosanitära bestämmelser.
- e) Tjänster i allmänhet, särskilt inom turism och transportsektorn.

f) Informationsteknik, elektronik, telekommunikationer och utnyttjandet av rymdteknologi.

g) Information rörande monetära frågor.

3. För att förverkliga målen för det ekonomiska samarbetet skall de avtalsslutande parterna, i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar, sträva efter att främja bland annat följande:

- a) Kontinuerligt utbyte av information och synpunkter av betydelse för samarbetet, särskilt genom hopkoppling av befintliga databanker eller tillskapandet av nya databanker.
- b) Tillkomsten av gemensamma företag eller mera allmänt utvecklingen av partnerskap som svarar mot de krav som ställs på företag.
- c) Besök, kontakter och aktiviteter för att främja samarbetet mellan personer och delegationer som representerar företag eller ekonomiska organisationer, däribland upprättandet av lämpliga mekanismer och institutioner.
- d) Genomförandet av seminarier och sammanträffanden mellan företagsledare samt arrangerandet och genomförandet av mässor, utställningar och specialiserade konferenser och sammanförandet av ekonomiska aktörer i samband härmed.
- e) Genomförandet av utredningar och rapporter där genomförbarheten av projekt utvärderas eller en förberedande identifiering av nya samarbetsformer sker.
- f) Forskningsprojekt och forskarutbyte.

Artikel 4

Mest gynnad nationsbehandling

De avtalsslutande parterna skall i sina handelsförbindelser bevilja varandra behandling som mest gynnad nation i enlighet med bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT).

De bekräftar på nytt sin vilja att bedriva handelsutbytet med respekterande av detta avtal.

Artikel 5

Utveckling av samarbetet rörande handeln

1. De avtalsslutande parterna åtar sig att främja utvecklingen och diversifieringen av sitt handelsutbyte till en så hög nivå som möjligt; de skall därvid beakta respektive parts ekonomiska situation och ömsesidigt bevilja varandra så långtgående lättnader som möjligt.

2. I detta syfte skall de avtalsslutande parterna, med beaktande av det arbete som redan utförts på detta område av de internationella organisationerna, undersöka medel och metoder för att minska och avskaffa olika hinder för en utveckling av handeln, särskilt icke-tariffära hinder och hinder motsvarande tullar.

3. De avtalsslutande parterna är eniga om att främja ett informationsutbyte och inledandet av konsultationer rörande tullar, tekniska och sanitära föreskrifter, lagar, förordningar och förfaranden med anknytning till handeln samt eventuella antidumpningstullar och utjämningstullar.

4. Utan att det påverkar deras rättigheter och skyldigheter enligt GATT-avtalet åtar sig de avtalsslutande parterna att konsultera varandra rörande varje meningskiljaktighet som kan uppkomma i handelsfrågor.

Konsultationen skall äga rum snarast möjligt efter det att någon av parterna begärt det. Den avtalsslutande part som begär konsultationen skall förse den andra parten med all nödvändig information för en detaljerad analys av situationen.

De bägge parterna skall genom detta förfarande sträva efter att snarast möjligt finna en lösning på handelstvisten.

5. När, inom ramen för handelsutbytet mellan de avtalsslutande parterna, en produkt bedöms vara föremål för dumpning eller subventioner och detta leder till en granskning från de behöriga myndigheternas sida, förbinder sig de avtalsslutande parterna att pröva de krav som presenteras av den andra parten.

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall på begäran av den som har ett intresse i saken informera denne om de fakta och viktigare överväganden som ligger till grund för ett beslut. Denna information skall överlämnas innan slutlig ställning tas i det ärende som är föremål för granskning och det vid en sådan tidpunkt att den intresserade kan försvara sina intressen.

Innan antidumpningstullar eller utjämningstullar tillämpas definitivt skall de avtalsslutande parterna i största möjliga utsträckning söka finna en konstruktiv lösning på problemet.

6. Punkterna 3, 4 och 5 skall upphöra att gälla när de nya antidumpningsreglerna och andra GATT-instrument som för närvarande håller på att förhandlas inom ramen

för Uruguay-rundan träder i kraft i Brasilien och gemenskapen.

Artikel 6

Uppläggning av samarbetet rörande handeln

För att åstadkomma ett mera dynamiskt samarbete förbinder sig de avtalsslutande parterna att, i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar och allt efter den olika utvecklingsnivå de uppnått, genomföra följande åtgärder:

- Främja möten, utbyten och kontakter mellan bägge parter företagsledare i syfte att identifiera produkter som kan saluföras på den andra partens marknad.
- Underlätta ett administrativt samarbete i tullfrågor mellan sina respektive behöriga myndigheter, särskilt i fråga om yrkesutbildning, procedurförenkling och förebyggande och avslöjande åtgärder när det gäller brott mot tullagstiftningen.
- Uppmuntra och understödja handelsbefrämjande åtgärder såsom till exempel seminarier, symposier, mäsor och handels- eller industriutställningar, handelsdelegationer, besök, handelsveckor och liknande, i syfte att stödja och medverka i strävandena att utveckla handeln.
- Stödja organisationer och företag så att de kan bedriva en verksamhet som gynnar bägge parter.
- Beakta ömsesidiga intressen när det gäller tillträdet till sina marknader för basprodukter, halvfabrikat och hel-fabrikat och när det gäller stabiliseringen av de internationella råvarumarknaderna i enlighet med de mål som överenskommits i behöriga internationella organisationer.
- Undersöka, med beaktande av det arbete som bedrivs inom de internationella organisationerna, medel och åtgärder som kan underlätta ett handelsutbyte och undanröja handelshinder.

Artikel 7

Temporär införsel av varor

De avtalsslutande parterna förbinder sig att i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar och med beaktande så långt möjligt av befintliga internationella överenskommelser i ämnet ömsesidigt bevilja varandra befrielse från tullar och andra importavgifter i samband med temporär införsel av varor.

*Artikel 8***Industriellt samarbete**

De avtalsslutande parterna skall främja utvecklingen och diversifieringen av produktivbasen i Brasilien inom den industriella sektorn och tjänstesektorn och skall därvid särskilt inrikta sitt samarbete på små och medelstora företag och främja åtgärder som kan underlätta för dessa företag att få tillgång till kapital, marknader och lämplig teknologi och ävenså främja samriskföretag som är särskilt inriktade på försäljning på marknaderna i tredje land och mellan de två parterna inbördes.

I detta syfte skall de avtalsslutande parterna, var och en inom ramen för sin kompetens, stimulera projekt och åtgärder som främjar samarbetet mellan företag, till exempel gemensamma företag, entreprenadtillverkning, tekniköverföring, licensiering, tillämpad forskning och franchiseföretagande, särskilt genom att stärka befintliga nätverk för främjande av industri och investeringar, till exempel ECIP (European Community Investment Partners) och BC-Net (Business Cooperation Network).

*Artikel 9***Investeringar**

De avtalsslutande parterna är eniga om att de, var och en inom ramen för sina respektive befogenheter och de bestämmelser och riktlinjer var och en har att följa, skall

- främja en ökning av investeringar som är till fördel för bägge parter,
- undersöka möjligheten att i enlighet med de riktlinjer som anges i punkt 38 i Romdeklarationen om förbindelserna mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater och Riogruppen vidta åtgärder och förfaranden som syftar till att förbättra villkoren för sådana investeringar.

*Artikel 10***Vetenskapligt och tekniskt samarbete**

1. Med beaktande av det ömsesidiga intresset och de mål som gäller för respektive parts politik på det vetenskapliga området förbinder sig de avtalsslutande parterna att utveckla sitt vetenskapliga och tekniska samarbete framför allt i syfte

- att stärka banden mellan vetenskapliga och teknologiska kretsar,
- att främja forskarutbyte,
- att främja tekniköverföring som är till ömsesidig nytta,
- att främja förbindelserna mellan bägge parter forskningscentra,
- att stimulera innovationsverksamhet,
- att definiera samarbetsrelationer inom området tillämpad forskning.

2. Omfattningen av samarbetet kommer att vara beroende av parternas egen vilja och de skall tillsammans välja ut de områden som skall prioriteras.

3. För att förverkliga de mål som överenskommits skall de avtalsslutande parterna främja och uppmuntra bland annat utbildningen av högt kvalificerade vetenskapsmän, genomförandet av gemensamma forskningsprojekt och ett utbyte av vetenskaplig information inom ramen för seminarier, *workshops*, kongresser och arbetsmöten med deltagande av respektive parts vetenskapsmän. Dessa åtgärder skall kunna genomföras mellan offentliga eller privata institutioner, organisationer och företag.

*Artikel 11***Samarbete rörande tekniska föreskrifter**

Utan att det påverkar tillämpningen av deras internationella förpliktelser skall de avtalsslutande parterna, var och en inom ramen för sin kompetens och i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar, vidta åtgärder i syfte att minska förekommande skillnader i fråga om mätteknik, standardisering och certifiering genom att främja utnyttjandet av kompatibla normer och certifieringssystem. I detta syfte skall de särskilt verka för

- att experter bereds tillfälle att sammanträffa i syfte att underlätta ett utbyte av information och utredningar rörande mätmetoder, standardisering, kontroll samt främjande av kvalitet och kvalitetscertifiering,
- att utbyte och kontakter främjas mellan specialiserade organisationer och institutioner inom området,
- att åtgärder utvecklas som syftar till ett ömsesidigt erkännande av system för kvalitetscertifiering,
- att tekniskt bistånd i fråga om mätmetoder, standardisering och certifiering utvecklas liksom program syftande till kvalitetsfrämjande,
- att samrådsmöten arrangeras för att garantera att standarder inte utgör ett hinder för handeln.

*Artikel 12***Teknisk utveckling och immaterialrätt**

1. För att främja ett effektivt samarbete mellan företagen i Brasilien och i gemenskapen i frågor rörande överföring av teknologi, licensgivning, gemensamma investeringar och riskkapitalfinansiering förbinder sig de avtalslutande parterna

- att identifiera de branscher eller industrisektorer till vilka samarbetet skall koncentreras, liksom åtgärder för att främja industriellt samarbete på det högteknologiska området,
- att samarbeta i syfte att göra det möjligt att mobilisera finansiella resurser för att stödja gemensamma projekt mellan företag i Brasilien och gemenskapen som syftar till industriell tillämpning av nytt tekniskt kunskande,
- att stödja utbildningen av högt kvalificerade mänskliga resurser inom området forskning och teknologisk utveckling,
- att främja innovationsverksamhet genom utbyte av information om program som vardera parten genomför i detta syfte, genom regelbundet utbyte av erfarenheter vad gäller tillämpningen av dessa program och genom arrangerandet av tidsbegränsade vistelser vid institutioner i Brasilien och gemenskapen för personer som ansvarar för genomförandet av innovationsbefrämjande åtgärder.

2. De avtalslutande parterna förbinder sig, med respekt för sina respektive lagar och andra författningar och de riktlinjer de har att följa, att säkerställa ett adekvat och effektivt skydd för immaterialrättigheter, inklusive patent, varumärken och tjänstemärken, upphovsmannarättigheter och liknande rättigheter, geografiska benämningar inklusive ursprungsbeteckningar, industriella mönster och modeller samt konfigurationsscheman (topografier) för integrerade kretsar, och att samtidigt, om det skulle visa sig lämpligt, förstärka detta skydd. De skall också så långt möjligt sträva efter att underlätta tillgången till databanker och databaser inom detta område.

*Artikel 13***Samarbete inom mineralsektorn**

De avtalslutande parterna är eniga om att i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar främja ett samarbete inom mineralsektorn, i huvudsak genom att genomföra åtgärder som syftar till

- att stimulera bägge parter företag att medverka i prospektering, undersökning, exploatering och saluförande av sina respektive mineraltillgångar,
- att skapa aktiviteter som gynnar gemensamma små och medelstora företag som är verksamma inom mineralsektorn,
- att utbyta erfarenheter och teknologi rörande prospektering, undersökning och exploatering av mineral och att etablera gemensam forskning i syfte att främja möjligheterna till teknologisk utveckling.

*Artikel 14***Samarbete i energifrågor**

De avtalslutande parterna erkänner energisektorns betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen och är beredda att förstärka sitt samarbete i fråga om ekonomiska aspekter på energi och rationell energianvändning. Det förstärkta samarbetet skall också gälla frågor om energipolitisk planering, varvid miljöaspekterna skall beaktas.

För att nå detta mål beslutar de avtalslutande parterna att främja

- genomförandet av gemensamma utredningar och gemensam forskning,
- kontinuerliga kontakter mellan personer som ansvarar för energipolitisk planering (bland annat energibalanser och energiprognoser),
- genomförandet av program och projekt i ämnet.

*Artikel 15***Samarbete i transportfrågor**

De avtalslutande parterna erkänner transporternas betydelse för utvecklingen och intensifieringen av handelsutbytet och skall därför vidta nödvändiga åtgärder för att genomföra ett samarbete på detta område.

Samarbetet skall, i fråga om lufttransporter, vägtransporter och järnvägstransporter liksom när det gäller infrastruktur i huvudsak avse

- utbyte av information i frågor av gemensamt intresse, däribland de åtgärdsprogram som genomförs på detta område,
- program för utbildning av ekonomiska aktörer och ansvariga inom offentliga myndigheter,
- tekniskt bistånd, särskilt när det gäller program för modernisering av infrastrukturer, förnyelse av transportmateriel och införandet av kombinerad och multimedial teknologi.

*Artikel 16***Samarbete rörande informations- och telekommunikationsteknologi och utnyttjandet av rymdteknologi**

De avtalsslutande parterna konstaterar att informations- och telekommunikationsteknologi är av avgörande betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen och förklarar sig därför beredda att främja ett samarbete inom områden av gemensamt intresse, framför allt i fråga om

- standardisering, typprovning och certifiering,
- mark- eller rymdburna telekommunikationer som till exempel transportnät, satelliter, fiberoptik, RNIS (Datanät för integrerade tjänster) och dataöverföring,
- elektronik och mikroelektronik,
- informationsbehandling och automatisering,
- högsärskärptelevison (HDTV),
- forskning och utveckling rörande ny informations- och telekommunikationsteknologi,
- främjande av investeringar och gemensamma investeringar.

Samarbetet skall särskilt ske i form av

- samarbete mellan experter,
- utredningar och informationsutbyte,
- utbildning av vetenskaplig och teknisk personal,
- definierandet av projekt av gemensamt intresse,
- främjandet av gemensamma projekt inom forskning och utveckling samt upprättandet av informationsnätverk och databanker mellan universitet, forskningscentra, försökslaboratorier, företag och nyttjare av offentliga eller privata nät i gemenskapen och i Brasilien.

*Artikel 17***Samarbete inom turism**

De avtalsslutande parterna skall i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar samarbeta när det gäller turistnäringen genom särskilda åtgärder såsom till exempel

- informationsutbyte och prognoser,
- bistånd när det gäller statistik och informationsunderlag,
- utbildningsinsatser,
- organiserandet av manifestationer,
- främjandet av investeringar och gemensamma investeringar som bidrar till en utveckling av turismen.

*Artikel 18***Samarbete i miljöfrågor**

Genom att etablera ett samarbete rörande miljöfrågor ger de avtalsslutande parterna uttryck för sin vilja att bidra till en hållbar utveckling. De skall sträva efter att förena kravet på ekonomisk och social utveckling med det nödvändiga skyddet för naturen och att i sitt konkreta samarbete särskilt uppmärksamma de minst gynnande befolkningslagren, miljöproblemen i städerna och skyddet för ekosystem som till exempel regnskogarna.

I detta syfte skall de avtalsslutande parterna i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar sträva efter att genomföra gemensamma åtgärder som bland annat syftar till

- en förstärkning av offentliga och privata miljöstrukturer,
- utbildning av specialiserade mänskliga resurser,
- information och åtgärder för att väcka den allmänna opinionen,
- genomförandet av utredningar och arrangerandet av möten; erfarenhetsutbyte och utbyte av experter,
- genomförandet av gemensamma projekt,
- stöd till och bistånd i miljöforskningen,
- industriellt samarbete i miljöfrågor.

*Artikel 19***Samarbete på jordbruks-, skogsbruks- och landsbygdsområdena**

De avtalsslutande parterna skall samarbeta på jordbruks-, skogsbruks- och landsbygdsområdena samt i frågor rörande jordbruksindustri och livsmedelsproduktion inom jordbruket.

I en anda av god samarbetsvilja skall de i detta syfte, med beaktande av sina respektive lagar och förordningar,

- pröva möjligheterna att utveckla sitt handelsutbyte när det gäller jordbruks-, skogsbruks- och agroindustriella produkter,
- granska sanitära, fytosanitära och miljömässigt betingade bestämmelser och deras konsekvenser så att bestämmelserna inte hindrar handelsutbytet.

De avtalsslutande parterna skall sträva efter att genomföra åtgärder som främjar samarbetet rörande

- utvecklingen av jordbrukssektorn,
- utvecklingen av och skyddet för skogsråvarorna,
- jordbruks- och landsbygds miljön,
- problem som sammanhänger med de mänskliga aspekterna på utvecklingen,
- vetenskaplig och teknisk utbildning på jordbruksområdet,
- forskning på jordbruksområdet,

- kontakter mellan bägge parter jordbruksproducenter i syfte att underlätta handel och investeringar,
- jordbruksstatistik.

Artikel 20

Samarbete rörande folkhälsan

De avtalsslutande parterna beslutar att samarbeta i frågor rörande folkhälsan i syfte att förbättra tillgången till befintlig service i Brasilien och höja kvaliteten på denna, och att därvid särskilt inrikta sig på grundläggande vård för de minst gynnade befolkningslagren.

I detta syfte skall de sträva efter

- att stödja yrkesutbildning på särskilda områden inom hälso- och sjukvården,
- att arrangera program och projekt som syftar till att förbättra de sanitära förhållandena och det sociala välbefinnandet i städer och på landsbygden,
- att stödja kampen mot smittsamma infektionssjukdomar, bland annat aids.

Artikel 21

Samarbete rörande social utveckling

1. De avtalsslutande parterna skall samarbeta rörande social utveckling i syfte att ge de minst gynnade befolkningslagren en ökad levnadsnivå och höjd livskvalitet.

2. Åtgärderna och förfarandena för att nå dessa mål skall bland annat innefatta stöd, i huvudsak i form av tekniskt bistånd, på följande områden:

- Administrationen av social service.
- Yrkesutbildning och tillskapandet av nya arbetstillfällen.
- Förbättring av bostadsförhållanden och de hygieniska förhållandena i städer och på landsbygden.
- Förebyggande hälsovård.
- Värnandet om barns hälsa och säkerhet.
- Utbildnings- och hjälpprogram inriktade på ungdomsbrottslingar.

Artikel 22

Bekämpningen av narkotika

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig, var och en inom sin kompetens, att samordna och intensifiera sina

ansträngningar att förhindra drogmissbruk och minska produktionen och förbrukningen av droger.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta

- projekt som avser utbildning, undervisning, behandling och avgiftning av narkotikamissbrukare samt deras återanpassning till yrkesliv och samhälle. Projekten skall i det land åtgärderna avser genomföras på ett sådant sätt att befintliga infrastrukturer utnyttjas så långt som möjligt,
- forskningsprogram och forskningsprojekt,
- åtgärder som syftar till att främja alternativa ekonomiska möjligheter,
- utbyte av all tillbörlig information, däribland information rörande tvättningen av pengar.

3. För att finansiera åtgärderna inom ramen för punkt 2 kan de avtalsslutande parterna hemställa att offentliga och privata institutioner medverkar, liksom även nationella, regionala och internationella organisationer.

Artikel 23

Samarbete i integrationsfrågor och frågor rörande regionalt samarbete

1. Samarbetet mellan de avtalsslutande parterna kan utsträckas till åtgärder som vidtas inom ramen för samarbets- eller integrationsavtal med tredje land i samma region, förutsatt att åtgärderna inte är oförenliga med dessa avtal.

2. Utan att något område utesluts skall särskilt följande åtgärder övervägas:

- Tekniskt bistånd (expertmedverkan, utbildning av personer med fackkunskap i vissa praktiska integrationsfrågor).
- Främjande av interregional handel.
- Stöd till regionala institutioner och till gemensamma projekt och initiativ inom ramen för såväl Mercosur som Riogruppen och Fördraget om samarbete i Amazonas.
- Utredningar rörande regionala förbindelser och kommunikationer.

3. Vissa områden såsom till exempel telekommunikationer och miljöfrågor skall efter gemensam överenskomelse kunna göras tillgängliga också för andra intresserade länder i regionen så att samarbetet inte blir strikt bilateralt begränsat.

På begäran av någon av de avtalsslutande parterna skall den regionala dimensionen kunna beaktas i anslutning till varje annat projekt.

*Artikel 24***Samarbete rörande offentlig administration**

1. De avtalsslutande parterna skall, i enlighet med sina respektive lagar och förordningar, samarbeta i frågor rörande offentlig administration såväl på statlig och kommunal nivå.

2. För att nå dessa mål skall de vidta åtgärder som syftar till

- en modernisering av den offentliga sektorn,
 - utbildning i ny administrativ teknik,
 - utbildning och vidareutbildning för att öka rörligheten och möjliggöra de omplaceringar som administrativa förändringar ställer krav på,
 - förbättring och vidareutveckling av metoder för budgetplanering,
 - tekniskt bistånd när det gäller administrationen av social service och samarbetet i fråga om ekonomisk och social planering.
3. De avtalsslutande parterna skall därför arrangera
- möten mellan och besök av sakkunig personal samt seminarier och utbildningsprogram för tjänstemän och andra anställda vid myndigheter på federal, statlig och kommunal nivå,
 - utbyte av information och program som syftar till att modernisera sådana myndigheter.

*Artikel 25***Samarbete i informationsfrågor och på kulturområdet**

De avtalsslutande parterna är eniga om att, var och en inom ramen för sin kompetens, vidta gemensamma åtgärder när det gäller information och kommunikation för att förstärka de kulturella band som redan existerar mellan Brasilien och gemenskapens medlemsstater.

Dessa åtgärder skall särskilt omfatta följande:

- Utbyte av lämplig information i frågor av gemensamt intresse.
- Förundersökningar och tekniskt bistånd syftande till att bevara kulturarvet.
- Främjande av kulturarrangemang, kulturutbyte och akademiskt utbyte.

*Artikel 26***Samarbete rörande fiske**

De avtalsslutande parterna erkänner betydelsen av en tillnärmning av sina respektive intressen när det gäller fiske. De skall därför sträva efter att förstärka och utveckla sitt samarbete på detta område genom att, med aktiv medverkan av berörda ekonomiska aktörer, utarbeta och genomföra särskilda program.

*Artikel 27***Samarbete rörande utbildning**

De avtalsslutande parterna skall genomföra program för utbildning av personal inom sektorer av gemensamt intresse med beaktande av ny teknologi på området.

Samarbetet kan ta formen av

- punktinsatser, genom att experter eller yrkesmän får besöka partnerlandet,
- kurser för utbildare, administrativa tjänstemän eller tjänstemän från den privata sektorn,
- program för utbyte mellan olika institutioner av kunskap och teknik, till exempel i fråga om statistik.

*Artikel 28***Medel för att genomföra samarbetet**

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inom ramen för sina möjligheter och inom sina respektive system ställa lämpliga medel till förfogande för att målen för samarbetet enligt detta avtal skall kunna förverkligas, däribland finansiella medel. I detta avseende skall ett flerårsprogram fastställas och en prioritering bestämmas med beaktande av Brasiliens behov och utvecklingsnivå.

*Artikel 29***Gemensam kommitté**

1. De avtalsslutande parterna beslutar att behålla den gemensamma kommitté som inrättades genom det samlingsavtal som tecknades 1982; de beslutar också att behålla den underkommitté för vetenskap och teknologi som inrättades 1987 och underkommittén för industriellt samarbete från 1989.

2. Gemensamma kommittén skall ha till uppgift att

- vaka över att detta avtal genomförs och tillämpas,

- samordna konkreta åtgärder, förslag och förfaranden med anknytning till målen i detta avtal och föreslå de medel som är nödvändiga för att förverkliga målen,
- granska utvecklingen av handelsutbytet och samarbetet mellan de avtalsslutande parterna,
- formulera alla de rekommendationer som är nödvändiga för att främja en utveckling av handelsutbytet och en intensifiering och diversifiering av samarbetet,
- söka finna lämpliga sätt att förhindra att problem uppstår inom de områden som omfattas av detta avtal.

3. De avtalsslutande parterna skall gemensamt fastställa dagordningen för den gemensamma kommitténs sammanträden samt datum och plats för dessa.

Kommittén skall själv fastställa regler för hur ofta och var dess sammanträden skall äga rum, valet av ordförande, möjligheten att skapa andra underkommittéer än de som redan finns och övriga eventuella frågor.

Artikel 30

Andra avtal

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i fördragen om upprättandet av de Europeiska gemenskaperna skall det här avtalet, liksom varje åtgärd som vidtas inom ramen för avtalet, inte till någon del påverka gemenskapens medlemsstaters kompetens att genomföra bilaterala åtgärder tillsammans med Brasilien inom ramen för det ekonomiska samarbetet med detta land och att i förekommande fall ingå nya avtal om ekonomiskt samarbete med Brasilien.

2. Med förbehåll för vad som stadgas i punkt 1 om det ekonomiska samarbetet skall bestämmelserna i detta avtal ersätta sådana bestämmelser i avtal som ingåtts mellan gemenskapens medlemsstater och Brasilien som är oförenliga med bestämmelserna eller identiska med dessa.

Artikel 31

Klausul om territoriell tillämpning

Detta avtal skall vara tillämpligt å ena sidan på de territorier på vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska ge-

menskapen är tillämpligt enligt de villkor som fastställs i detta fördrag, å andra sidan på Brasiliens territorium.

Artikel 32

Bilaga

Bilagan skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

Artikel 33

Ikraftträdande och automatisk förlängning

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då de avtalsslutande parterna notifierat varandra att nödvändiga juridiska formaliteter för dess ikraftträdande har slutförts. Det ingås för en period av fem år. Det förlängs automatiskt ett år i taget om ingen av de avtalsslutande parterna skriftligen hos den andra parten säger upp avtalet sex månader innan detta löper ut.

Artikel 34

Giltiga språk

Detta avtal är upprättat i två original på de danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Artikel 35

Utvecklingsklausul

1. De avtalsslutande parterna kan utveckla detta avtal genom ömsesidig överenskommelse i syfte att höja samarbetsnivåerna och komplettera dem med instrument för specifika sektorer eller aktiviteter.

2. Inom ramen för tillämpningen av detta avtal kan var och en av de avtalsslutande parterna, med beaktande av den erfarenhet som vunnits i samband med avtalets genomförande, lägga fram förslag som syftar till att utöka området för det ömsesidiga samarbetet.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den niogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

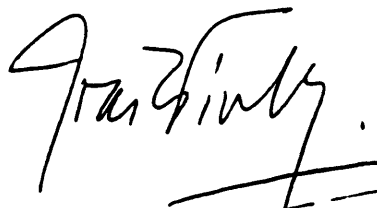
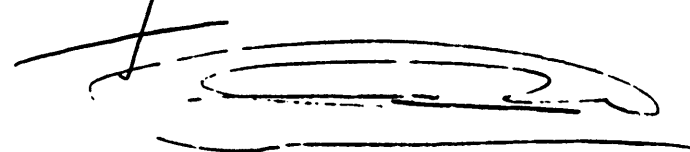
Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Brasilia, addi' ventinove giugno millenovecentonovantadue.

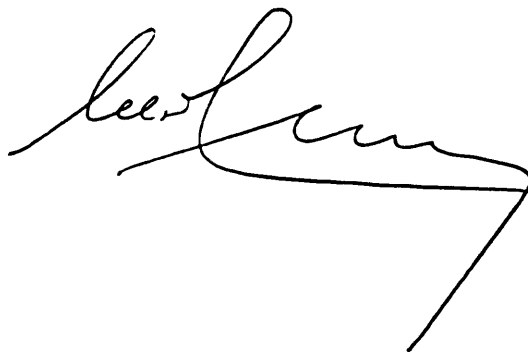
Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Brasília, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil
For regeringen for Den Føderative Republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Βραζιλίας
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil
Per il Governo della Repubblica federativa del Brasile
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië
Pelo Governo da República Federativa do Brasil




BILAGA

SKRIFTVÄXLING

Mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Federativa republiken Brasilien om maritima transporter*A. Skrivelse från gemenskapen*

(Adressat)

Vi emotser tacksamt Er regerings godkännande av följande:

I samband med undertecknandet av ramavtalet för samarbetet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Federativa Republiken Brasilien förband sig parterna att på lämpligt sätt ta upp frågan om de maritima transporternas funktionssätt till diskussion, framför allt om detta skulle kunna utgöra ett hinder för handelsutbytet. Härvid kommer ömsesidigt tillfredsställande lösningar att eftersträvas med respekterande av principen om fri och lojal konkurrens på kommersiell basis.

Parterna enades också om att dessa frågor skall ingå i den blandade kommissionens arbetsområde.

Högaktningsfullt

*För
Europeiska gemenskapens råd*

B. Skrivelse från Federativa Republiken Brasilien

(Adressat)

Jag bekräftar mottagandet av Ert brev av dagens datum och bekräftar att min regering godkänner följande:

"I samband med undertecknandet av ramavtalet för samarbetet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Federativa Republiken Brasilien förband sig parterna att på lämpligt sätt ta upp frågan om de maritima transporternas funktionssätt till diskussion, framför allt om detta skulle kunna utgöra ett hinder för handelsutbytet. Härvid kommer ömsesidigt tillfredsställande lösningar att eftersträvas med respekterande av principen om fri och lojal konkurrens på kommersiell basis.

Parternas enades också om att dessa frågor skall ingå i den blandade kommissionens arbetsområde."

Högaktningsfullt

*För
Federativa Republiken Brasiliens regering*
